

La crítica de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca hoy

(The critique of the children's and young people's literature in Basque)

Etxaniz, Xabier

Euskal Herriko Unib. Magisteritza Eskola. Juan Ibáñez de Sto. Domingo. 01006 Vitoria-Gasteiz. tlpeterx@vg.ehu.es

BIBLID [1137-4454 (2002), 19; 165-172]

Aparte de la enseñanza, la difusión de las mejores obras constituye el objetivo de la crítica literaria. Para ello la crítica ha de poner los medios para dar a conocer los buenos textos de entre la producción existente. En la crítica de la literatura infantil o juvenil, aparte de textos cortos y reseñas, nos podemos encontrar con crítica descriptiva, subjetiva y analítica. En el presente trabajo, además de analizar todas ellas, realizamos una descripción de la crítica que se hace hoy en día en euskara de la literatura infantil o juvenil.

Palabras Clave: Crítica de la literatura infantil y juvenil. Tipos diferentes de crítica. Crítica en lengua vasca.

Literatura kritikaren helburua irakasteaz gain dagoen onena zabaltzea da. Horretarako kritikak dagoen produkzioaren artean bideak jarri behar ditu testu onak ezagutarazteko. Haur eta gazte literaturan kritika egiterakoan testu laburrak edo erreseinez aparte, kritika deskriptiboa, subjektiboa eta analitikoa aurki ditzakegu. Lan honetan horiek guztiak aztertzeaz gain, egun euskaraz ematen den haur eta gazte literatura kritikaren deskribapena ere egiten dugu.

Giltza-Hitzak: Haur eta Gazte literatura kritika. Kritika mota ezberdinak. Euskarazko kritika.

A part l'enseignement, la diffusion des meilleures oeuvres constitue le but de la critique littéraire. Pour cela, la critique doit mettre tout en oeuvre pour faire connaître les bons textes parmi la production existante. Dans la critique de la littérature infantile ou juvénile, hormis dans les textes courts et les résumés, nous pouvons trouver une critique descriptive, subjective et analytique. Dans ce travail, nous réalisons une description de la critique de la littérature infantile ou juvénile qui se fait aujourd'hui en euskara, en plus de l'analyse de toutes ces oeuvres.

Mots Clés: Critique de la littérature infantile et juvénile. Différents types de critique. Critique en langue basque.

La crítica de la literatura infantil y juvenil

Cuando se habla de crítica de la literatura infantil y juvenil tenemos que tener en cuenta, por una parte, las especificidades propias de esos textos de ficción y, por otra, los objetivos y las orientaciones de la crítica.

De hecho, según Matthew Arnold (citado por Pickering, 1982:13), el objetivo de la crítica es “to learn and propagate the best that is known and thought in the world”. Es decir, enseñar y propagar los mejores textos que se conocen o, como sucede en las literaturas de nuestro entorno, preparar el terreno en la producción que cada vez es más numerosa y variada para mejorar los textos y dar a conocer los mejores. Nos parece, por lo tanto, que la crítica ha de tener estos dos principales objetivos.

La necesidad de la crítica es todavía más evidente en el caso de la literatura infantil y juvenil, ya que estos textos son muy recientes en la historia de la literatura y en la nuestra en particular. En ese sentido, hay una gran necesidad de formación por parte de los profesores, de los bibliotecarios, de los autores, de los padres, de los responsables editoriales etc. Es indispensable poseer los instrumentos necesarios para orientarse en medio de la importante producción existente, de las corrientes, de las tendencias, de los estilos, de las maneras de tratar los temas, etc. La verdad es que no tenemos una gran tradición, y además de la abundancia de las novedades, éstas se suceden a un ritmo muy rápido y, para responder a la demanda de las editoriales o de la sociedad, se aceptan textos de toda clase como si de textos literarios se tratara. Obviamente, como ocurre con la producción de textos, la crítica literaria de estos textos es muy reciente y va surgiendo paulatinamente. Además, al igual que la literatura crece y cambia continuamente, así lo hace la crítica.

Como acabo de mencionar, la crítica debe estudiar e informar acerca de la producción; es decir, es un intermediario entre la literatura y un receptor virtual. En el caso de la literatura para adultos, el destinatario de esta crítica está bien definido; pero en el de la literatura infantil y juvenil, ¿a quién va dirigida? He aquí una de las características de la crítica de la literatura infantil y juvenil: el receptor. De hecho, en los textos de ficción para lo más pequeños, hay dos receptores: el lector (el niño) y el que le transmite el texto (el adulto). La crítica se dirige, pues, a éste último.

Por otra parte, en algunos casos aislados, también podemos encontrar comentarios dirigidos a los mismos chicos y chicas, como se hace en el programa de radio “Maritxu Berritsu” o en la revista *Ipurbeltz*, por citar sólo dos ejemplos.

Pero no es ésta la única especificidad de la literatura infantil y juvenil. En los libros de este género, existe una complementariedad de la palabra y de la imagen, y cuando se analizan estos libros, se debería hacer referencia a esos dos elementos; necesitamos una crítica del texto y una crítica de la imagen. Esta necesidad es más patente cuando se trata de libros para niños peque-

ños, porque en este caso, el lenguaje de la imagen comunica a menudo más que el del texto.

Por último, una tercera particularidad la constituye el conocimiento del mundo de los niños y de los jóvenes. Es decir, esas obras se destinan a un público bien definido o, para ser más exactos, también se destinan a un público definido y, a la hora de analizarlos, hemos de tener en cuenta la evolución de ese joven o niño, su desarrollo psicológico y otros factores similares. Es decir, que cuando analizamos el estilo, el contenido o la manera de contar, debemos tener en mente el nivel de desarrollo del niño.

Los diferentes tipos de crítica

Después de lo visto hasta ahora, analicemos cómo es la crítica de la literatura infantil y juvenil en euskara, su presencia en los medios de comunicación y en las instituciones, el destinatario, la manera en que se hace pública y el tipo de crítica.

La primera impresión que tenemos es la de la ausencia de crítica. Si bien es verdad que algo se hace y que se publican reseñas, comentarios y críticas en algunos medios de comunicación, en conjunto, nuestra primera impresión es la de que no hay crítica, o la de que muchos especialistas no toman en consideración la literatura infantil y juvenil. Esta actitud se apoya en la opinión o en la creencia que circuló durante años en la sociedad, según la cual, la literatura infantil no es literatura. Ahora bien, el desconocimiento de estos textos (y de las tres especificidades arriba mencionadas) por parte de los críticos, también habría podido incidir en la escasez de crítica literaria hasta la fecha.

La crítica se ejerce de muy diversas maneras y, para seguir un esquema, nos basaremos en el que el autor y crítico gallego Vázquez Freire propuso (1996: 125-131). He aquí las clases de crítica que podemos hallar en los diferentes medios de comunicación:

- Los textos cortos o los resúmenes
- Los textos largos:
 - descriptivos
 - subjetivos
 - analíticos

Por supuesto, también habría que añadir al listado anterior la crítica universitaria, pero estos trabajos son muy escasos entre nosotros.

En lo que concierne a las **reseñas**, podríamos decir que más que trabajos de crítica, son trabajos de pre-crítica que dan una breve información y a veces una breve valoración de la obra. Puede que haya sido la propia editorial la que haya redactado la reseña, o incluso ésta ha podido ser escrita sin leer el libro, gracias a la información enviada por la editorial o al contenido del paratexto.

Podemos ver ejemplos de ello en *Xingola*, el suplemento dominical de *Euskaldunon Egunkaria*, pero también en las revistas *CLIJ* o *Argia*, por ejemplo, de donde hemos traducido el siguiente texto:

BAI EROA, ORDENADOREA

El escritor bilbaíno Karlos Santisteban acaba de ganar el segundo premio del concurso de cuentos en euskara "Imajina ezazu Euskadi", organizado por el Banco Central Hispano, gracias a *Begiradaren lilura*. Santisteban ha desarrollado diferentes facetas en el mundo de literatura: tuvo sus comienzos en el periodismo, su primera obra fue un libro de poemas y, debido a que es traductor profesional, ha realizado muchas traducciones. También ha publicado, hasta la fecha, gran número de libros de literatura infantil, siendo el último, "Bai eroa ordenadorea", una historia llena de humor dirigida a lectores de más de ocho años y publicada por la editorial Zubia

Lorea, la protagonista del libro, tiene mucha afición a la informática y ya de niña inventaba programas especiales en su ordenador. Desde los dos años, el ordenador es su mejor amigo, pero las cosas van a empezar a cambiar porque poco a poco el aparato va a volverse malo, llegando a tener deseos sorprendentes.

Tomando como pretexto las relaciones entre Lorea y el ordenador pillo, Karlos Santisteban brinda a los jóvenes lectores pasajes llenos de humor y les explica los riesgos que puede acarrearles el uso incorrecto de ese tipo de aparatos. (*Argia*, noviembre 1997, 2, p. 38).

Como puede deducirse de esta reseña sin firmar (es frecuente que las reseñas sean anónimas), no hay ninguna valoración de la obra y lo que en realidad se le ofrece al lector es una breve información, sobre todo, referente al autor.

Por consiguiente, podemos decir que esta clase de textos no podrían ser considerados como trabajos de crítica, sino de información o de difusión.

A menudo son comentarios **descriptivos** los que prevalecen en las reseñas, incluso pueden ser más largos que las propias reseñas. He aquí la traducción del pasaje más significativo del comentario de *Gau, gau, gau*, de Javier Rojo:

... En esta historia, se nos cuenta cómo una ciudad llamada Iria ha perdido la noche, pues ésta ha sido robada por un rey malo. Poco a poco, la situación va a volverse insoportable para sus pobres habitantes. Ese rey les va a hacer pasar unas pruebas para que puedan recuperar la noche. Esta situación del inicio del cuento es, como vemos, algo extraña ya que, en general, en esta clase de cuentos es la noche la que está en el origen de los males y de los miedos. Aquí, en cambio, es lo contrario. La falta de noche aterroriza a los habitantes de Iria y tienen que realizar

hazañas para poder volver a disfrutar de la tranquilidad de la noche. Al estar el libro estructurado en torno a dichas hazañas, a veces parece que ha sido escrito capítulo por capítulo y en esto tal vez haya influido el hecho de que haya sido escrito por dos autores. (*El Correo Español*, 4 de febrero 1998).

Vemos que es la descripción del texto la que prevalece en la reseña. No hay ningún tipo de valoración, ninguna intención crítica y, a veces, sólo se pretende inducir al lector a la lectura del texto.

En cambio, en los comentarios **subjetivos**, el autor trata de expresar sus sentimientos. Nos dice si le ha gustado, o no, si sus expectativas han sido satisfechas, si se ha sentido sorprendido. De hecho, son comentarios personales sin ningún afán de análisis. Claro está que no se pueden considerar como críticas. Son opiniones personales de alguien y nada más.

Para terminar, tenemos el comentario de tipo **analítico** en el cual se da una valoración u opinión sobre la obra mediante el estudio de ésta. Este estudio se basa, por lo general, en el análisis de la ideología, la psicología, la sociología, la historia o la forma del texto, aunque es habitual que más de un campo esté presente en el comentario de la obra. Un ejemplo de ello lo tendríamos en el artículo de Felipe Juaristi sobre *Mi mano en la tuya* que pasamos a traducir:

... he de decir por qué me ha gustado tanto. Me referiré a la propia obra. Un niño se escapa de casa, (...). Por otra parte, está la manera de contar la historia. El niño mismo nos cuenta la historia que está escrita en primera persona. El niño nos presenta a los personajes, él mismo enlaza cada pasaje con el siguiente, él mismo saca las conclusiones. La historia es suya, (...) el lenguaje que utiliza el niño es del todo verosímil. No se abusa de las expresiones en castellano, de las locuciones, las expresiones sacadas de aquí y de allá están bien equilibradas. Y la narración está llena de vida, el ritmo es ligero, gracias al encadenamiento de frases cortas pero que cobran mucha fuerza.

También hay que mencionar la situación. El final es abierto, y se podría imaginar más de una continuación.

(Felipe Juaristi, *El Diario Vasco*, 10 de junio de 1995).

Además, este ejemplo puede servirnos para observar que el comentario y la crítica no son del todo analíticos, subjetivos, descriptivos... En la primera frase de su crítica, Felipe Juaristi dice así: "Me ha gustado mucho este libro de Mariasun Landa". Naturalmente, nos explica luego esa opinión por medio de un estudio analítico. En el comentario del libro de Javi Cillero, *Eddy Merckxen gurpila* [La rueda de Eddy Merckx], la descripción ocupa una parte importante del análisis:

Recordemos el contexto: un barrio de Bilbao, no de clase alta sino más bien baja. La mayoría son obreros. Y llega un extranjero muy hábil en ma-

nualidades que en seguida va a ganarse la admiración y el respeto de los niños. Este extranjero va a enamorarse de una chica del barrio que no sólo va a aceptar ese amor sino que va a querer llevarlo adelante. La chica se casará con alguien que no es extranjero. Y tras caer en una trampa, el extranjero terminará en la cárcel. (Felipe Juaristi, *El Diario Vasco*, 11 de marzo de 1995).

La crítica en lengua vasca

Es evidente que, hoy en día, los comentarios, las reseñas, las críticas, etc. se dan de manera muy diversa entre nosotros. He aquí una propuesta de clasificación:

– *Las listas*

Las listas realizadas por el Seminario del Libro infantil de Eskoriatza son un ejemplo claro y duradero de lo que pretendemos decir. Las listas anuales de todos los libros publicados clasifican éstos en aceptables, buenos y muy buenos. No se hace ninguna valoración. Sólo se hace algún comentario en los casos en los que los libros son muy buenos, o cuando se trata de libros muy peculiares.

– *Las reseñas*

Sin duda, las más abundantes y difundidas. Se publican en las revistas o periódicos que hemos mencionado antes: *CLIJ*, *Xingola*, *El Correo Español*.

– *La reseña crítica*

Más extensas que las anteriores, en ellas se hace un análisis de la obra. Se encuentran, por ejemplo, en *El Diario Vasco* y en *Euskaldunon Egunkaria*, así como en la nueva revista *Behinola*. Son análisis formalistas e ideológicos que también toman en cuenta la psicología y la sociología del texto.

– *La crítica académica.*

La más desconocida y la más escasa en cantidad. Se publica en medios de comunicación muy diversos y en revistas de muy variado formato, como *Tantak*, *Sancho el Sabio*, *Egan*, *Revista de Psicodidáctica*, *Hegats* o en libros. Además de estar muy dispersa, no creo que llegue con facilidad a sus destinatarios. En ese sentido, creo que habría que ahondar en la búsqueda de una vía común para que pueda llegar a las personas que tienen algún vínculo con la literatura infantil y juvenil.

Estos últimos años, se han presentado tres tesis en euskara sobre literatura infantil y juvenil y una sobre Atxaga; en esta última, se ha estudiado una famosa obra de literatura juvenil: *Memorias de una vaca*.

En estas tesis, y en otros trabajos realizados en torno a ellas, se han hecho análisis históricos, sociológicos y literarios. Pero estos trabajos han tenido antecedentes; como el estudio de la literatura iniciática, *Altxorrek eta bi-daiak. Haur kontabideen azterketak* [Los tesoros y los viajes. Análisis de las formas de narración infantiles] (dirigido por J. Kortazar y publicado en 1985), el estudio de Seve Calleja y Xabier Monasterio sobre la literatura infantil (1988), o el interesante ensayo de J. K. Igerabide *Bularretik mintzora* [Del pecho al habla] (1993), por citar sólo unos ejemplos.

Las tesis leídas durante estos últimos años han sido las siguientes: “Euskal haur eta gazte literaturaren historia” [Historia de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca], defendida por X. Etzaniz, en 1996, y que estudia el lugar y la evolución de nuestra literatura infantil y juvenil en comparación a la tradición universal; “Euskal Haurtzaroaren Asmakuntza, 1976-1990 urte bitarteko ipuingintzan isladatu denez” [La invención de la infancia vasca, según se refleja en los cuentos publicados entre 1976-1990], defendida por la profesora Eukene Martin San Pedro, en 1997, y que estudia la imagen del niño en los cuentos publicados durante ese período y, finalmente, “Euskarara itzulitako haur eta gazte literatura: funtzioak, eraginak eta estrategiak” [La literatura infantil y juvenil traducida al euskara: funciones, influencias y estrategias], leída en enero del 2000 por Manu Lopez Gaseni. En esta última tesis se estudian las obras traducidas al euskara, por quién han sido traducidas, cómo, de qué lengua han sido traducidas, y la influencia que estas traducciones han tenido en la literatura de creación en euskara.

Hay, además, otra tesis que hemos mencionado antes sobre la obra de Atxaga y que podemos leer, en parte al menos, en el libro de Mari Jose Olaziregi, *Bernardo Atxagaren irakurlea* [El lector de Bernardo Atxaga] (1998). La autora se basa en la Estética de la Recepción y analiza *Memorias de una vaca* y *Obabakoak*. Es una obra útil para profundizar en la literatura juvenil.

Además de estas publicaciones, también se han hecho estudios sobre la literatura infantil y juvenil con ocasión de varios congresos (en Cáceres, en 1998, o en Vigo, en 1999, por ejemplo). En ellos se han presentado trabajos sobre la evolución de la ilustración, sobre la historia, sobre la situación de la traducción, sobre autores en particular, etc.

Hacemos críticas y estudios sobre el tema y vamos progresando, pero muy despacio. Tal vez interesaría crear una red de investigadores semejante a la que ya existe en Cataluña. En la actualidad, hay cursos de doctorado sobre la literatura infantil y juvenil en dos departamentos de la Universidad del País Vasco y, además, se ha iniciado una línea de investigación en uno de los programas. Hay razones para ser optimistas pero, desde luego, siempre tenemos que tener presente cuál es nuestro nivel y nuestro trabajo.

En conjunto, podemos afirmar que la situación de la crítica es bastante débil. Intentamos abarcar la producción literaria, pero mientras existen numerosos comentarios precríticos o pseudocríticos, los comentarios analíticos que se hacen son muy escasos, discutibles y provocadores. Es preciso tener medios para profundizar en la crítica y para poder hacer llegar lo poco que se ha hecho a sus destinatarios.

Sin embargo, y para terminar, podemos decir que, hecho un diagnóstico global de la situación, se ha mejorado considerablemente, que tampoco es tan sombría nuestra situación. Criticar, sí, auto criticarse también, pero para mejorar, y en ello trabajamos.

BIBLIOGRAFIA

- GONZÁLEZ GIL, M. (1994) "La literatura infantil: Estudio y Crítica." *I Congreso Nacional del Libro Infantil y Juvenil. Memoria*. Madrid: Asociación Española de amigos del Libro Infantil y Juvenil.
- HUNT, P. (1992) *Criticism, Theory and Children's Literature*. Blakwell, Oxford.
- HUNT, P. (ed.) (1996) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, Routledge, London.
- PEONZA (1996) "Hacia una meta-crítica: Reflexiones sobre la crítica en literatura infantil". *I Congreso Nacional del Libro Infantil y Juvenil. Memoria*, Asociación Española de amigos del Libro Infantil y Juvenil, Madrid.
- PICKERING, S. (1982): "'The function of criticism in children's literature". *Children's Literature in Education* 13, 13-18.
- VÁZQUEZ FREIRE, M. (1996) "Notas sobre literatura infantil y crítica literaria". *I Congreso Nacional del Libro Infantil y Juvenil. Memoria*, Asociación Española de amigos del Libro Infantil y Juvenil, Madrid.